

Patois du Pays d'En-Haut : [i.e. Patois des Ormonts] : dou bons pipâres : (adapté de Toby di j'ieiludjes)

Autor(en): **Tobi di j'ieiludjes / Djan Pierro**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **Le nouveau conteur vaudois et romand**

Band (Jahr): **77 (1950)**

Heft 10

PDF erstellt am: **16.04.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-227401>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.



Patois du Pays d'En-haut

Dou bons pipâres

(adapté de *Toby di j'ieiludjes*)

Ere on rud' affère tiet dè s'accouetema à bâire, à femâ, à chiquâ, à coterdzi, à crétiquâ le vesin. On iâdzo eivortoza lé dedein on pu grâi s'ein dévortozi, on est quemei eisorçalâ. Y ein a que ne sant pas résazi le nâ di le véro on coup que l'y ant boueta ; dé z'âtres, lâu faut la pipa et la chiqua ein mîmo teimps et ne sont pas contei se n'ant pas dzor et né ona djouna dé taba à 'na dzouta, et dé z'âtres oncor ant la pipa u mor di que sé révézont tant que ronthâyiont.

Tot cein sont dè le pouetes manâires que cotont tcher et que ne fant sovei tiet de mau.

La senânnâ passâie, in arrevei ein' Ail-lho, i é reicontra on dé mou z'amis qu'est gratta-papi tsi on notéro de la vela. Y âve grantenet qu'on s'âire pas réiu et, dé hé savâi, ne sint zu bâire quartetta eiseimbzo et déveza de çosse et dé cein, dé politique, dé fémalles, po fini pei le taba et le pipes.

— Te sâ, mé dit me n'ami, que sé nômmé Frédon, que mon patron fonme quemei 'na horna, et mé, te mé cognâi, i torratse astou prâu. Ere veré qu'i bouerle mé dé soprettes tiet dé taba. Mé quand mon notéro va ein Justice dé pé, adiu la pipa, ère bin d'obedja de la lassi ein répou, mé adon, quand ne sint solets, lou dou, on sé vâi prestiet pas tant y a dé femâire.

On dzor que n'étiant ei train d'ei bouerla ona, apré goûtâ, dei le petiou pavezon dé son couerti, é mé dit :

— Sâ to, mon dzounet, que ié dé ré-mords dé concheince.

— Oh ! cei ne m'ébahie pas. Vo n'êtes rein mé dé ci matin, et vo z'ein âi sûramei fé quâtiene dein voutra via.

— E ne pas cein que te crâi. Na. Kan i t'é eigadja, y a dou z'ans, te ne femâve tiet on cigare di teimps ei teimps ; ora te toratse quemei on villho grenadier. T'ein pu atant tiet mé et portant te n'as pas 25 ans.

— Wo féde pas dé le tiettes por mé. Mon père-grand, qu'étâi on toraillard dé diâbzo, est mort à 85 ans ; mon père, que ne bouete bas sa pipa tiet po dremi, n'a djamé éta malâdo à 60 ans, dinse vo vâide que ne sint ona famille de pipâres. N'est pas cein que vu mé gravâ dé veni asse vizo Mathusalem.

— Tot parâi, y a auque d'âtre. L'âtr'hy, Madama Gougenetze, tha qu'a ona panêra dé galèze fezès à mariâ, mé desâi : « Cé dzouno, que travaze avoué vo, a bin boue-na fathon, mé é tourdze tré tot le dzor sa pipa. Cei n'est, ma fâi, pas bé, et, se sé vu mariâ, mé seimbzo qu'ére on terribze mau po sé bouetâ ein mâinâdzo. »

Vâi to, mon dzounet, quand i l'y mouese, sé porre bin être qu'i té gravâi à trovâ ona fenna quemei faut. Mé tot cein pu s'arrindzi. E no faut quitta dé fema. Ne vouelin pas bresi noutre pipes, mé no faut le z'eicrottâ déso le gros tsâno, lé, u bet dé mon couerti. Diche à 20 ans thâu que le rétrovérant sarant tot fiers d'avâi trovâ dé le z'antitchitâ. Es-to d'accord ?

— Hardi ! Allin.

Ne prêisin ona petse et ona pâla à bet et vésin crosâ on pechei pertuis déso le tsâno, et ne l'y eifatin noutre pipes, dé le tote balles, portant. Ne récrevint tot quemei lou tsats et ne tornint u bureau sein dre on mot, tot câfie quemei se n'aviant perdu on parei.

Lé dessus, n'int passâ tre dzors seîn fema, tre dzors ein purgatoire. Le quatrième dzor, i n'é pas mé pu l'y teni. Attevâ pé mou canmerâdes que tourdzivont ein sé fotint dé mé, mé sâi décidâ

d'allâ rédécrottâ ma pipa, pasque mé, ié rei dé mau, mé.

A la serre né, i crosâve quand i oude pécléta à la délèze de couerti. I vâio eitra on fantôme tot niair que tegnâi à la man ona petse. I mé révire tot épouâiria et li brâme : « Quâ est te cein ? »

Ona niola que catsive la lena sé rémoue on bocon et mé lâsse vaire mon pouro notère que vegnâi assebin tsertsi sa pipa. On bocon vergognâu no no sin âidia et ne sint répartis tsacon avoué sa pipa. Di adon, n'int djamé rédèveza de pipes et dé taba.

Djan Pierro dé le Savoies.

Expressions et mots drôles...

Coichtre	<i>Italien</i>
Coitron	<i>petite limace</i>
Cordzons	<i>de la hotte</i>
Cotter	<i>fermer à clef</i>
Cotzon	<i>nuque</i>
Coucon	<i>petit pain</i>
Cougnarde	<i>confiture</i>
Cougner	<i>serrer</i>
Coutzet	<i>sommets</i>
Crazet	<i>petit crapaud</i>
Cramine	<i>froid</i>
Creniaule	<i>viande dure</i>
Cresener	<i>grogner</i>
Crope-ton	<i>croupeton</i>
Crouoner	<i>le fourneau</i>
Crousser	<i>serrer les dents</i>

Dâdou	<i>taborniau</i>
De sorte	
Dégreuber	<i>se nettoyer</i>
Déguiller	<i>abattre</i>
Dépatoïu	<i>déchirer</i>
Dépenaillé	<i>idem</i>
Dépiller	<i>net</i>
Donder	<i>sommeiller</i>
Dziller	<i>remuer</i>

Eclafer	<i>écraser</i>
Ecovè	<i>balayer</i>
Embardouflé	<i>salir</i>
Embaumer	<i>se heurter</i>
Eméluée	<i>choquer</i>
Enchatelée	<i>à rase bord</i>
Encoubler	
Enmoder	<i>se mettre en mouvement</i>
Enmourzé	<i>enivré</i>
Epéclée	<i>chiquenaude</i>
Etoumi	<i>étourdi</i>

K.

La BOITE AUX LETTRES des abonnés

La rédaction du *Nouveau Conteur Vaudois* voudrait savoir ce que je désirerais savoir moi-même (c'est-à-dire de quel patois il s'agit, *rédi.*). Examinez les récits de C. Dénéréaz et comparez-les avec les « Remarques sur le patois ».

En faisant des recherches sur l'auteur de ces Remarques, depuis le début de leur publication, le 15 avril, voici ce que j'ai trouvé :

César Dénéréaz est né à Daillens en 1837 ; mais quelle coïncidence, ma mère est née à Penthaz en 1838 ! Ils ont donc vécu, à la même époque, dans les mêmes villages (paroisse de Penthaz, Daillens, Penthaz et Bournens ; la cure était à Panthalaz jusqu'en 1856 et Bournens faisait partie de la paroisse).

Il est presque impossible que ma mère et Charles César ne se soient pas connus dans leur jeunesse et que Dénéréaz ne soit pas l'auteur de ces « Remarques sur le patois » recélées dans le coffret de cuir de ma mère. (Voir Conteur du 15 avril page 183).

La clarté dans l'explication de ses « Remarques » ferait honneur à la mémoire de notre vénéré patoisan Charles César Dénéréaz qui fut l'un des illustres fondateurs de notre bon « Conteur Vaudois ».

A CRAZET

Crazet, comme vous le dites : « Tout espoir n'est pas perdu » pour retrouver notre patois. En plus de la collaboration de la radio, dont l'idée a été suggérée pour apprendre à prononcer le patois, la phonétique est une science utile.

Il existe, en allemand, un ouvrage intéressant du Prof. Eugen Herzog sur les dialectes français écrits en phonétique. Vous y trouverez entre autres des récits de nos patois romands de Neuchâtel, Vaud, Fribourg, Bas-Valais, Haut-Valais (Evolène), la Savoie (Brenex), etc...

Il est aisé d'y lire des fables de la Fontaine en patois romand et amusant d'y rencontrer également en phonétique « lo dimo dâi caïons » de L. Favrat.

Bon courage et heureuse réussite aux jeunes qui se donnent de la peine pour tâcher de faire revivre le vieux langage que nous aimons !

Marie Dedie-Moehrlen.